

Antonin Artaud Charles Baudelaire Valentine Hugo  
 Aloysius Bertrand Pétrus Borel Joë Bousquet André Breton  
 Maurice Blanchard Lewis Carroll Jean Cayrol Roger  
 Caillois René Char Alberto Giacometti Andrée Chedid  
 Tristan Corbière Lucien Coutaud Jacques Dupin André du  
 Bouchet Paul Éluard  
 Max Ernst Jean Follain  
 André Frédérique  
 Jacques Villon  
 André Frénaud  
 Federico GUY LÉVIS MANO Garcia  
 Lorca (1994-1980) Dalí Jean  
 Garamond poète, typographe, éditeur Raymond  
 Gid Matisse Hadjilazaros  
 Hölderlin Edmond  
 Jabès Joseph Sima Pierre Jean Jouve Franz Kafka  
 André Masson Wladimir Maïakowski Guy Lévis Mano  
 Pierre-César Lagage Henri Michaux René Magritte  
 Novalis Joan Miró Benjamin Peret Pablo Picasso  
 Jacques Prévert Gaston Puel Man Ray Maurice Scève  
 Georges Schehadé Tristan Tzara Jean Todrani Robert  
 Lapoujade Pierre Torreilles André Verdet Javier Vilató ...

GLM

GUY LÉVIS MANO  
 (1994-1980)  
 poète, typographe, éditeur



Exposition conçue et présentée par le  
 Centre Joë Bousquet et son Temps  
 en partenariat avec l'association Guy Lévis Mano  
 et la fondation Robert Ardouwin – Musée GLM – Vercheny (26)

Mise en œuvre de l'exposition et des rencontres :  
 René PINIÈS, Bernard PISSARRO, Yves PRIÉ, Jean-Jacques SINIC  
 Ouverture au public du mardi au samedi du 10h à 13h et de 14h à 18h

**Centre Joë Bousquet et son Temps**  
 Maison des Mémoires - Maison Joë Bousquet  
 53, rue de Verdun - 11000 CARCASSONNE  
 Tél/Fax : 04 68 72 50 83 - centrejoebousquet@wanadoo.fr

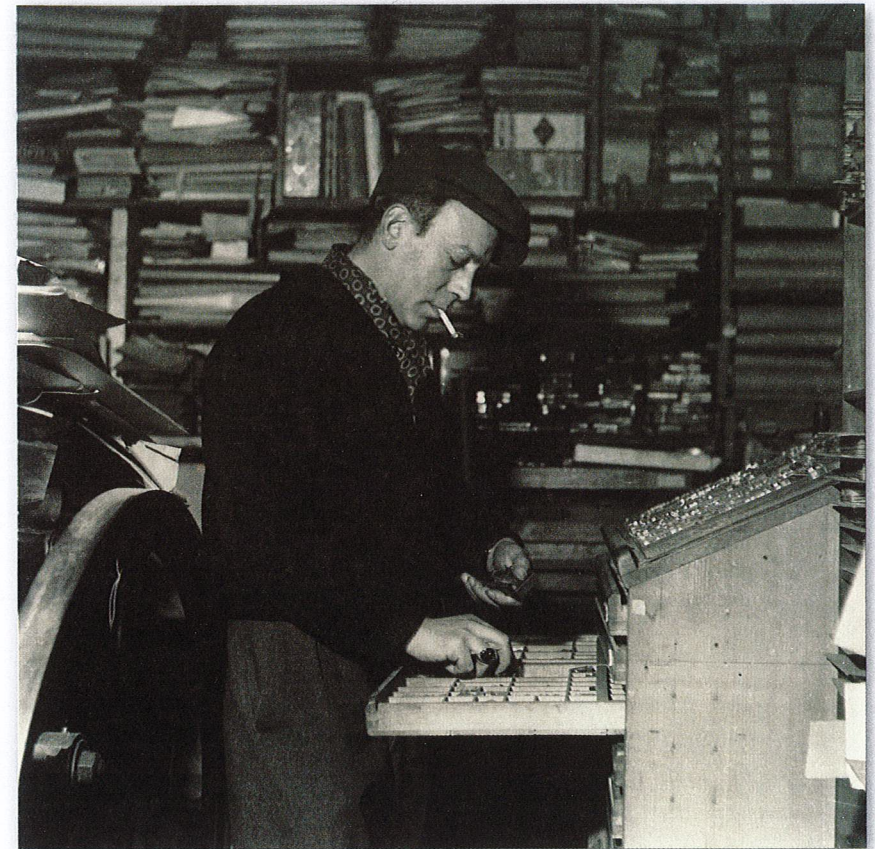


Centre  
 Joë Bousquet  
 et son  
 Temps

Imprimerie Cabelle - Carcassonne - 04 68 11 43 60

Guy Lévis Mano

Poète, traducteur, typographe, éditeur



Photographie : Vero, 1950 - Association Guy Lévis Mano

Exposition présentée du 29 février au 30 avril 2020

par le Centre Joë Bousquet et son Temps

Maison des Mémoires - Maison Joë Bousquet  
 53, rue de Verdun - 11000 Carcassonne - 04 68 72 50 83

Centre  
 Joë Bousquet  
 et son  
 Temps



*« Je ne sais pas qui je suis  
je viens de terres très lointaines  
tant de sangs en moi sont tourmentés... »*

GLM, 1925

1904 : naissance à Salonique, à l'époque en Turquie, de Guy Lévis Mano dont la famille appartenait à la communauté de juifs sépharades venus d'Espagne au XVI<sup>e</sup> siècle.

Arrivé à Paris en 1918, nationalisé français en 1927 il publie très tôt des poèmes et crée des revues de poésies. À partir de 1933, il développe une intense activité de poète, traducteur, typographe, éditeur.

Les années 1935-1939 accordent une place privilégiée au surréalisme.

De 1940 à 1945, prisonnier de guerre en Poméranie (Allemagne) il continue à écrire au sein du camp sous le pseudonyme de Jean Garamond. Albert Béguin et Pierre Seghers publieront respectivement ses poèmes dans les *Cahiers du Rhône* et dans le *Cahier spécial de Poésie 43 : Poètes prisonniers*.

L'expérience de la captivité lui a fait découvrir des poètes étrangers, il ouvre son catalogue à la poésie de tous les temps et tous les pays. Il renoue avec les revues en publiant *le Temps de la poésie* et une nouvelle série de *Cahiers GLM*.

Après Paul Éluard, René Char, Jean Cayrol, Pierre Jean Jouve, Henri Michaux, Jacques Prévert... de nouveaux poètes apparaissent : Andrée Chedid, André du Bouchet, Jacques Dupin, André Frénaud, Gaston Puel, Pierre Torreilles, Jean Todrani...

1974, année de ses dernières publications (Maurice Blanchard, Vera Linhartova, ...).

Une espace librairie situé à côté de son atelier de la rue Huyghens sera animé par Madeleine Pissarro (1906-1998) qui accompagne au quotidien son travail d'artisan créateur.

Il meurt en 1980 chez ses amis Gouttebaron à Vendranges (Loire).

Andrée Chedid évoque ainsi le poète Guy Lévis Mano : w

*« GLM parlait plus aisément de son métier de typographie que de sa poésie. Il se réclamait de sa qualité « d'artisan », rarement de celle de « poète » ; il répétait non sans fierté qu'il avait réussi le travail de ses mains ».*

Il fut selon Bachelard *« l'ouvrier total, l'ouvrier du poème et du livre. »*

*« ...Je dis qu'un livre, dans sa conception, sa fabrication, sa figure, peut être révolutionnaire, et nous donner satisfaction ;*

*à condition toutefois qu'il reste le lit pur et vivant dans lequel repose le corps endormi du poème, qu'il soit le champ sous le libre horizon où nous paraîtrons avec lui, sitôt que notre amour l'aura éveillé.*

*Guy Lévis Mano se contente de produire en silence, et sans blâmer autrui, des recueils, des ouvrages qu'on désire offrir, qu'on aime posséder, qui nous réconcilient avec le présent aux multiples déprédations. Que G.L.M. me pardonne : ses livres -même lorsqu'il leur*

*arrive d'être menus- font non seulement le poids mais encore établissent la grâce. »*

René Char



1926-1957

glm



Guy Lévis Mano dans son atelier  
Photographie Lokay, 1936- Association GLM

**Samedi 29 février à 15h30**

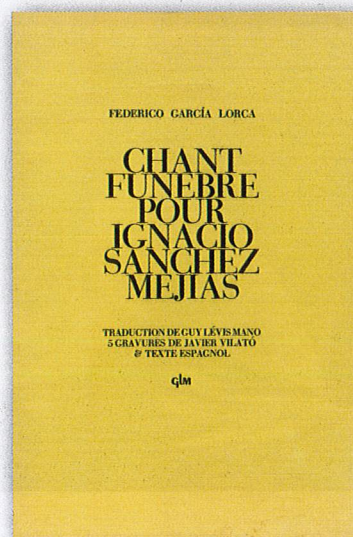
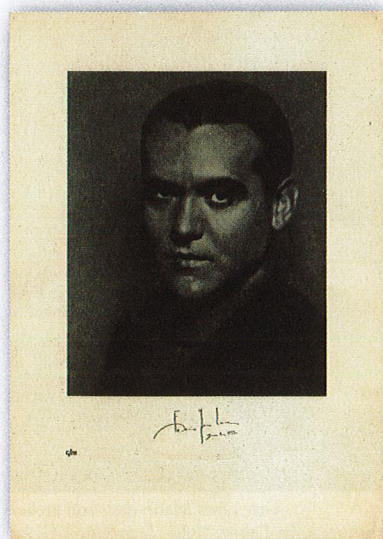
En hommage à Guy Lévis Mano  
l'inauguration sera suivie d'un récital poétique  
**de Vicente Pradal**  
qui chantera des chansons de son répertoire  
et fera une lecture de poésies espagnoles  
traduites par GLM



### **Guy Lévis Mano et l'Espagne**

Dans son travail de traducteur, la poésie espagnole occupe une place privilégiée liée à son appartenance à la communauté judéo-espagnole de Salonique et à son intérêt pour la culture populaire.

Les poèmes traduits apparaissent dès les années 30 dans ses revues.... plus tard la solidarité avec l'Espagne qui lutte et souffre -l'assassinat de Lorca... renforce ces liens... Au retour de la captivité (1945) il intensifie ses traductions, une cinquantaine de volumes seront pour l'essentiel traduits par GLM et édités par lui aussi bien auteurs classiques que contemporains (Góngora, Jorge Manrique, Lull, Saint Jean de la Croix... Lorca, Carlos Rodríguez Pintos, Rafael Alberti, Pablo Neruda, Octavio Paz, Miguel Hernández, Juan Ramón Jiménez...)



**Dimanche 1<sup>er</sup> Mars à 15h30**

Au sein de l'exposition Guy Lévis Mano  
**rencontre avec Edgar Morin**  
autour de son dernier ouvrage  
Une traversée du siècle en poésie et en pensée  
(réservation obligatoire par mail [centrejoebousquet@wanadoo.fr](mailto:centrejoebousquet@wanadoo.fr)  
ou téléphone 04 68 72 50 83 du mardi au vendredi)



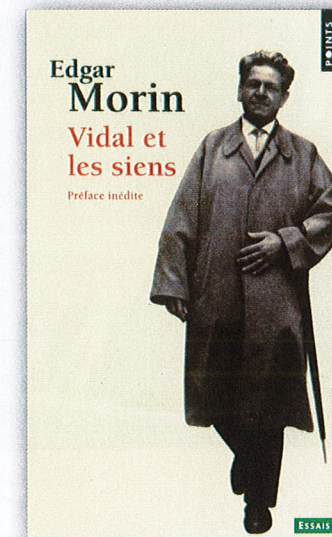
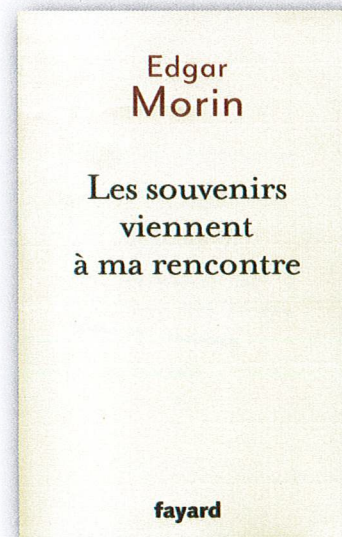
« *Les souvenirs viennent à ma rencontre* »

Ces souvenirs ne sont pas venus selon un ordre chronologique comme le sont habituellement les Mémoires.

Ils sont venus à ma rencontre selon l'inspiration, les circonstances. S'interpellant les uns les autres, certains en ont fait émerger d'autres de l'oubli.

Edgar Morin

*Né en 1921, ancien résistant, sociologue et philosophe, penseur transdisciplinaire et indiscipliné, Edgar Morin a conçu la « pensée complexe » dans son œuvre maîtresse, La Méthode. Il est l'un des derniers intellectuels à avoir observé et vécu une grande partie du XX<sup>e</sup> siècle et les premières décennies du XXI<sup>e</sup>. Il est docteur honoris causa de trente-quatre universités à travers le monde.*



**Samedi 28 mars à 15h30 : lecture**

**Mise en voix de la poésie d'Andrée Chedid**  
«*Dans l'espace infini, je me tiendrai debout*»

«*Avancer, reprendre joie, défier l'obstacle,  
peut-être le vaincre, pour aller de nouveau:  
tels sont nos possibles*» (Andrée Chedid)

**Coraly Zahonero**

Sociétaire de la Comédie-Française  
lit Andrée Chedid (poésie et prose)



**Andrée Chedid**

Née au Caire en 1920, poète, romancière, dramaturge et essayiste, Andrée Chedid s'inspirera toute sa vie de ses origines méditerranéennes, entre l'Égypte, le Liban et la Syrie. Son premier recueil de poèmes, *Textes pour une figure*, publié en France en 1949, est salué par René Char.

Elle épouse Louis Selim Chedid qui après des études de médecine devient un biologiste reconnu internationalement. En 1946 ils s'installent en France; en 1948 elle donne naissance à son fils Louis qui devient chanteur, lui-même donnera naissance à quatre enfants cinéaste et chanteurs.

De 1950 à 1965 huit recueils de poésies sont édités par Guy Lévis Mano avec lequel elle noue une forte amitié. (Elle meurt en 2011.)

**Samedi 25 avril à 15h30**

**Mise en espace de la poésie**

avec René Piniès, *Centre Joë Bousquet*  
Yves Prié, *Éditions Folle Avoine*  
Isabella Checcaglini, *Ypsilon éditeur*

**Mise en musique de la poésie**

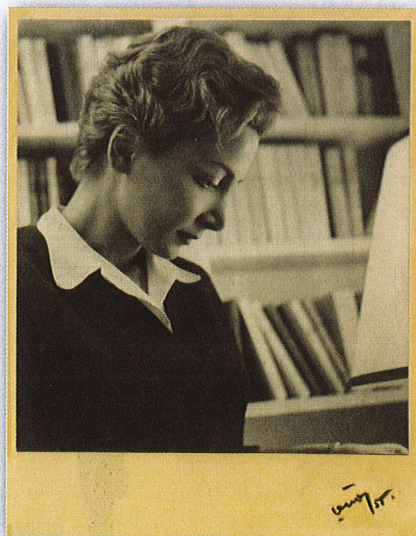
Michel Volkovitch, *Éditions Le miel des anges*  
propose un récital

chansons traditionnelles de la Grèce et chants séfarades  
avec Maria KANAVAKI et Christos PAVLIS  
(Chants et musiques)

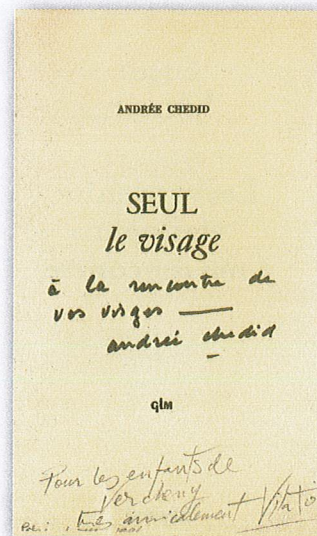


**CHANTS POPULAIRES DES GRECS**

*composé en Fournier corps 9 et imprimé  
par Guy Lévis Mano, a été tiré à 1300  
exemplaires, dont — 25 (1-25) sur  
vélín du Marais — 1250 (26-1275)  
sur vélín — et 25 (A-Z) sur  
vélín, réservés aux Amis de  
GLM*



Photographie : Vero, 1955 - Association GLM



Pour les enfants de Vercheny...

